

《论语》

译解通

于天才 著



黑龙江教育出版社

《论语》

译解通

于天才 著



黑龙江教育出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

《论语》译解通 / 于天才著. -- 哈尔滨 : 黑龙江教育出版社, 2013.9
ISBN 978-7-5316-7162-6

I. ①论… II. ①于… III. ①儒家②《论语》—译文
③《论语》—注释 IV. ①B222.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第221659号

《论语》译解通

Luyu Yijie Tong

于天才 著

责任编辑 徐永进
封面设计 朱建明
责任校对 张芳蕊
出版发行 黑龙江教育出版社
(哈尔滨市南岗区花园街158号)
印 刷 黑龙江远东联达教育文化传媒有限公司
开 本 880毫米×1230毫米 1/32
印 张 10.75
字 数 240千
版 次 2013年9月第1版
印 次 2013年9月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5316-7162-6 定 价 26.00元

黑龙江教育出版社网址: www.hljep.com.cn

网络出版支持单位: 东北网络台(www.dbw.cn)

如需订购图书, 请与我社发行中心联系。联系电话: 0451-82529593 82534665

如有印装质量问题, 影响阅读, 请与我公司联系调换。联系电话: 0451-51993506

如发现盗版图书, 请向我社举报。举报电话: 0451-82533087

序 言

像许多细心的读者一样,我在读过《论语》的几个现代译本之后,也不免产生许多疑问。文中存在的许多语意混乱、词不达意、指代不清的问题,影响了人们对《论语》的理解。有的更是感觉译得老夫子说了胡话。《论语》是儒家文化经典的核心,如果在孔子逝世近 2500 年以后,仍然无法向读者提供一个通顺的现代译本,不能不说是个很大的遗憾。这也给国外的研究者和传播者带来了困扰,更令我们汗颜。对于语录体的《论语》,每个人都可能有自己的理解,但是不论怎样理解,都应该是个解释通顺的文本,而不应该出现上述诸多问题。古文翻译,应该把语意通顺作为第一标准,这是翻译的目的所在。今天的研究成果,支持今天的通顺译本;明天的研究成果,再支持明天的通顺译本。以此一步步推进完善,当是应取的做法。

《〈论语〉译解通》的目的,一是站在前贤的肩膀上,本着以尊重原文为原则,首先解决上述存在的语意混乱、词不达意、指代不清的问题。二是本着圣人可以说错话,但不能说胡话,不以文害义为原则,对某些词条,做了“拨乱”式的解释。三是根据《论语》词条的前后对照理解,参照《四书五经》中的相关阐释,及孔子一生的作为,对其中的许多词条、词段,做了完全不同于以往的译解;对一些字义,依据《康熙字典》,进行了重新的考订。四是为了更好地理解相关词条的含意,根据《四书五经》中对该词条的使用,对其语境和语意,进行了解读;对某些词条的语境,也进行了合乎情理的推测。五是对《论语》中涉及的人物

特点,有根据地进行了补充,使其更加丰满。六是通过解读,介绍了周朝及上古时代有关政治、经济、军事、文化等方面的信息,以便于读者加深理解和使用参考。七是力求用最简洁的语言,把《论语》全文译得通顺易懂。为达此目的,牵强附会,恐难避免。

孟子说:“解说诗歌的人,不要拘泥于文字而误解辞句,也不要拘泥于辞句而误解本意。用自己的亲身体会去推测作者的本意,这就对了。”(《孟子·万章上》)作者以此为勉。

本书将词条编以总序,以便于读者前后对照查找。作为不同解释的字意、句段,乃至全文,也多在译文后的【注释】中标出。为了更好地理解《论语》中多处出现的“仁”和“礼”两个概念,也在有代表性的地方予以标出和阐释,以便读者查找指正。

中华民族的崛起,既要为包括华夏子孙在内的世界人民带来福祉,又要为人类社会的发展指明方向。如果不能从根本的观念和体制上改变为仁不富、为富不仁的现状,既会给崛起的民族带来障碍,又会使崛起后的强国走向霸权,从而很快衰落。文化,从来都是国家崛起和维护强盛过程的短板,孔子的思想的确可以为我们提供一种思考。

这些年,普世价值的观点被时常提起,有人认为只有自由和民主才具有普世价值。可是,当金融风暴在充满自由民主加法制的华尔街兴起,并祸及全球的时候,我们是否应该举起道德和责任的大旗,以补充自由和民主的不足。否则,只讲自由和民主而忽视道德责任的社会,就是一个畸形的社会。以上两点也是译解本书的目的所在。

目 录

◎学而第一	(1)
◎为政第二	(19)
◎八佾第三	(39)
◎里仁第四	(58)
◎公冶长第五	(71)
◎雍也第六	(88)
◎述而第七	(108)
◎泰伯第八	(132)
◎子罕第九	(147)
◎乡党第十	(163)
◎先进第十一	(177)
◎颜渊第十二	(193)
◎子路第十三	(214)
◎宪问第十四	(233)
◎卫灵公第十五	(258)
◎季氏第十六	(278)

◎阳货第十七	(290)
◎微子第十八	(308)
◎子张第十九	(320)
◎尧曰第二十	(332)



学而第一

(1)1.1 子^①曰：“学而^②时^③习^④之^⑤，不亦说(yuè)乎？^⑥有朋^⑦自远方来，不亦乐乎？人不知^⑧，而不愠(yùn)，不亦君子^⑨乎？”

【译文】

孔子说：“学得的知识，又在需要的时候得到运用，(取得了成功，)心里不也是很高兴吗？有性情行为相同的朋友自远方而来登门拜访，不也是快乐的事吗？别人不了解我(的才能而没有任用)，自己也不怨恨，不也是有道德修养的君子吗？”

【注释】

[语境]从孔子说话的语气看，是在回答别人的问话。推其语境，当是孔子早年贫居不仕时期(见总序第166条意)，回答朋友的戏谑：你个穷教书匠，难道还能有什么值得高兴的事吗？所以孔子用了三个“不也是……”的反问句予以作答，是孔子当时心情的写照。时间当在鲁定公继位之初，孔子已过不惑之年。

①子：古时对有德有爵男子的称谓；又是男子的通称。《论语》中，都是指孔子。

②学而：《论语》中的篇名，都以每篇开头的几个字命名；

而，因辞，因是之意。其意思就是从师学习以后，又如何如何。表明“学”和“习”的因果关系。

[解读]学习之后就可能出现几种情况：一是学而知之。即透彻地理解和准确地掌握了所学的知识，以“闻一知十”的颜回为代表；二是学而不知。或因为精神不集中，或因为不懂所讲，而没有获得知识，以白天睡觉的宰我为代表；三是学而一知半解，以性格粗鲁的子路为代表。而“习”的前提，必须是“学而知之”；不知，无以谓‘习’。

③时：是也、中也。即在一定的时候或适当的时候。

[解读]古时，“时”无“时常”之意，不宜作此解。

④习：数飞也。本意是鸟儿练习飞翔，强调的是实践和应用。

[解读]知后而数用谓之“习”，“习礼”、“习射”都属此列。但“习礼”、“习射”不会特别强调时间的要求。总序第4条的“传不习乎”，说明“习”与“传”相联系，即指按照老师所讲的道理去做。与“习”相联系的是“行”，也是指听到道理以后去做。但从总序第106、289条可以看出，“行”同“闻”相联系。这个“闻”，可能是老师所讲，也可能是他人所说。

⑤之：指代学过的知识。

⑥[解读]不亦说乎：说，同“悦”。乐也、喜也。《通论》喜者主于心，乐者无所不备。

鸟儿练习飞翔的过程中，充满了辛苦、挫折，乃至凶险，因此肯定是提心吊胆，绝无高兴可言。学会飞翔以后，会有些高兴，但是还不如灵活运用之时。学习也是如此，正所谓：“书山有路勤为径，学海无涯苦作舟。”因为“习”既要选择时间，然后还会高兴，所以取应用意。学以致用，心里高兴，这是许多读书人都有的心理体验，说明自己已经掌握了所学的知识。《礼记·杂

记下》载：君子有三个忧虑：对没有听到的知识，忧虑听不到；对听到的知识，忧虑学不会；对学会的知识，忧虑做不到。

从《论语》中多处可以看出，孔子本身非常注重按照高标准的道德要求去做，按照礼制的要求去做；而且作为远近闻名的老师，礼仪方面的专家，又兼丧祝，还多才多艺，解决别人的疑难问题也当是常有的事，也更当有此体会。

此段话语，层层递进，“学而”是前提，“时”是限制条件，“习”是作为，“说”是结果。所以一个“习”字，必须满足前后相关的条件。

学而知、知而行、行而用。这是学习的三个阶段，也是学习的三种境界。

⑦[解读]朋：有三种情况称“朋”：性行相同、同门曰朋、同师曰朋。孔子是自学成才，不可能有“同门”。至于“同师”，如果按狭义理解，为就读于一所学校、或一个私塾的老师，就等同于“同门”了，不会另立一条解释。所以此处的“同师”，只能从广义去理解，即共同求教或请教于一人的“老师”。如孔子曾求教于老聃(dān)，学琴于师襄等。但《论语》中没有关于孔子“同师”方面的记载，所以此处只能是指“性行相同”之朋。至于同门之朋，是不一定都志同道合的。有志同道合之说，就有志同道合不合之意。比如，许多同学都有从政的志向，但谋取的途径却可能大不相同，甚至相反。可见总序第239条意。

与“朋”相联系的是“友”，可见总序第8条注④。强调的是“志同”，而非“道合”。

从《论语》中记载的孔子交往看，多是德行相同的朋友。见总序第360、372条。

⑧[解读]人不知：这其中可以分为几种情况：一是在个人没有本事的时候，“人不知”实属正常。此时只应“惭愧自己没

有能力”被人了解,重点是要尽快增长才干(见总序第377、410条意)。第二是有了足以任职的本事,但尚不被别人了解承认的时候,还应继续努力,“不要担心没有官职可做”(见总序第80条);不要抱怨或松懈。此时的孔子,正处于这个阶段。三是自己的本事已经广为人知,甚至上达国君,下达百姓的时候,要积极寻求入世任职,治事济民。此时才可以提出别人为什么不了解自己的问题,并向外推销自己。总序第137条,孔子首先提出了“为什么没有人愿意走我指出的这条正道”的疑问。再从总序第382、386条即可看出,孔子用各种方式感叹别人不了解自己,情绪中已经有些抱怨。

其实,年轻时的孔子已经小有名气。21岁时,孔鲤出生,鲁昭公赐鱼给孔子,表示祝贺;办学成名以后,鲁昭公曾资助孔子赴京都洛邑求学;鲁大夫孟僖子临终前嘱咐两个儿子拜师于孔子(见总序第21条注①);36岁时,曾与齐景公论政(见总序第304条)。即使这样,年过40的孔子仍认为自己的德才尚未达到“人知”的程度,谦虚至极。

“人不知”后面省略的部分,应是当时语境中的听众都共同知晓并认可的内容。以孔子把从政当作自己的最高理想来判断,以及隐者对他批评中的指向,取此意添加了句子中的省略部分。说明此时的孔子,已有了从政的愿望。

以孔子“诲人不倦”的精神,即使求教者“人不知”,也不会提到“怨恨”的问题,所以作此解。

⑨愠:怨恨。

[解读]只有有才能不被任用,才可能产生怨恨。否则不被了解的人太多了,只要不怨恨,就都是君子了,显然讲不通。

⑩君子:古时的君子,一指有地位的人,又指有道德的人。《论语》中的君子,大多是指有道德的人,此处亦如是。

(2)1.2 有子^①曰：“其为人也孝弟^②(tì)，而好犯上者，鲜^③(xiǎn)矣；不好犯上，而好作乱^④者，未之有也。君子务本，本立而道^⑤生。孝弟也者，其为仁^⑥之本与！”

【译文】

有子说：“如果为人孝敬父母，敬爱兄长，却喜欢冒犯上级的人，那是很少有的；而不喜欢冒犯上级，却喜欢作乱的，还从未有过。君子做事，要致力于根本，根本确立以后，所遵循的基本原则和方法也就产生了。孝敬父母，敬爱兄长，这就是仁（道）的根本呐！”

【注释】

①有子：姓有，名若，字子有，鲁国人，孔子的学生，少孔子33岁。其外貌颇似孔子，身高体健，富有勇力，曾在鲁大夫微虎的私家军队服役。有若强记善思，以善于申发孔子的思想而受到大家的尊敬。孔子逝世后，其弟子曾一度拥立有若为师。《论语》中，孔子的学生一般称字，只有有若和曾参称‘子’。《论语》中的有子言论，多为自己阐发。

[解读]关于有子的学问，据《礼记·檀弓上》载：有子问曾子：“你向夫子请教过丢掉官位后怎么办吗？”曾子说：“我听夫子说过：失了官职禄位就要赶快变穷，死了就快点腐朽。”有子说：“这不是君子说的话啊。”曾子说：“我可是亲耳从夫子那里听到的。”有子又说：“这绝不是君子说的话。”曾子说：“我和子游都听到过。”有子说：“虽然是这样，但夫子一定是因为某些原因才说这番话的。”曾子把这话告诉了子游。子游说：“真了不起啊！有子说话真像夫子啊！过去夫子住在宋国时，看见桓司马亲自为自己设计石椁，三年还没完工。夫子就说：‘若是如此

奢侈，死了还不如赶快腐朽的好。’死了赶快腐朽，是针对桓司马而说的。南宫敬叔失去官位后，每次从国外回来，一定要带着宝物到朝廷活动。夫子说：‘若是带着宝物来行贿，丧失官位后还不如赶快穷了好。’失去官位后赶快变穷，是针对南宫敬叔说的。”曾子把子游的话告诉了有子。有子说：“这就对了，我一直都说这不是夫子的话。”曾子说：“你怎么知道呢？”有子说：“夫子以前在中都制定规则，用四寸厚的内棺，五寸厚的外槨。根据这点，我知道夫子不主张人死后赶快腐朽；以前夫子失去了鲁国司寇的官职，要到楚国去，先派子夏去安排，又派冉有去，根据这一点，我知道夫子不主张失去官位后，就要赶快变穷。”

可见，曾子是听夫子怎么说，而有子是看夫子怎么做，这也是抓住了事物的根本。

②孝弟：弟同“悌”。孝敬父母，友爱兄弟。

③鲜：少。

[解读]孝、忠：之所以将孝和忠联系在一起，是因为两者的本质是相同的。父子关系是父慈子孝，上下级关系是指挥服从。《礼记·祭统》载：无所不顺叫做备，就是说对内尽心尽性，对外顺应天理人情。忠臣以此效力国君，孝子以此侍奉双亲，忠和孝的本质都是顺。

④作乱：捣乱、祸乱之意。造反起义是作乱，搞阴谋诡计也是作乱。造反和叛乱含义较窄，所以用原文。

⑤道：此处是指道理、主张；方向、方法。

[解读]《中庸》定义：道，是任何事物都片刻离不开的道理。《礼记·哀公问》中，孔子论述了天道。哀公问：“请问君子为什么要崇尚天道呢？”孔子回答说：“是因为它总不停止啊！比如日月东升西落运行不息，是天道呀！畅行无阻而且长久，也是天道；自然无为而生成万物，也是天道；成就万物，功德显著，也是

天道。”可见，孔子将运动、守恒、自然、无私这些概念都归为天道，足见“道”已是个哲学概念。而此处的道，是根本以下的道，故做此解。

⑥[解读]仁：《论语》中的“仁”字，含义很复杂。首先，“仁”是一个总概念，即仁道，它包含了“仁”的全部内容。在总序第81条中，孔子即提出了这一概念，为“吾道一忠恕”。作为总概念，在文中可以不必再译出，即可懂得。其次如果是指人的品德，又可以分为几个层次，即不仁者、仁者、仁德者、圣人。再次，还有仁爱、仁政、仁厚等意。要根据文中的前后意思，作出不同的解释。

本文中的“孝敬父母，敬爱兄长”就是仁爱之意，而仁爱就是仁的根本。

《礼记·儒行》载：孔子回答鲁哀公关于儒者的行为准则时说：“温和善良是仁的根本，恭敬谨慎是仁的土壤，宽大包容是仁的能力。礼节是仁的外表，言谈是仁的文章，歌乐是仁的和谐，捐献钱财是仁的施行。儒者兼有以上的美德，仍然不敢说自己达到了仁的境界。儒者的恭敬谦让就是这样的。”

(3)1.3 子曰：“巧言令^①色，鲜矣仁^②！”

【译文】

孔子说：“花言巧语，面貌伪善，很少是有仁德的人！”

【注释】

①令：善也。②仁：仁德。

(4)1.4 曾子^①曰：“吾日三省(xǐng)吾身：为人谋而不忠乎？与朋友交而不信乎？传不习乎？^②”

【译文】

曾子说：“我每天都要再三反省自己：为别人谋划事情时，有不尽心竭力的吗？与朋友交往时，有不讲诚信的吗？老师讲授的道理，还有没按照做的吗？”

【注释】

①曾子：姓曾，名参(shēn)，字子舆，鲁国人，出身于普通农家，孔子后期的学生，少孔子46岁。曾参体胖，为人敦厚恭谨，性格内向，给人愚鲁之感。作为孔门的忠实弟子，曾参特别在两个方面谨守师教：一是尚仁，二是内省。其培养的思孟学派，子思(孔伋，孔子之孙)、孟子(孟轲)，是其一传和三传弟子。《论语》中的曾子言论，多为自己阐发。

②[解读]传不习乎：传，授也、续也、布也；习，仍取运用意。

孔子的学生，非常注重按照老师讲授的道理去做，所以取此意。见总序第106、289条意。

而按传授者、传续者、传布者的要求，反复去做，都可谓“习”。

(5)1.5子曰：“道^①千乘(shèng)之国^②，敬事而信，节用而爱人，使民^③已时^④。”

【译文】

孔子说：“治理一个拥有千辆兵车的国家，要敬业守信，节约爱人，动用民众要选在农闲的时候。”

【注释】

①道：治也，与“导”同。

②[解读]千乘之国：乘，即车。这里指由四匹马拉着的兵

车,为一乘。

关于千乘之国一说,据《礼记·明堂位》载:西周分封鲁国时,禄地方圆七百里,兵车千乘。后来由于战争频繁,各诸侯国的兵车数量激增。到孔子时代的千乘之国,已经是“偁乎大国之间”的二三流诸侯国了。见总序第 293 条,“子路率尔而对曰”。

如何治理国家,《孟子·公孙丑上》载:孟子说:“依靠实力,假借仁义,能称霸于诸侯,称霸一定要有强大的国力;依靠德行,施行仁政,可以称王于天下,称王不一定要有强大的国力一汤以方圆七十里之地起家,文王以百里起家。依靠武力使人臣服的,不是心服,只是力量敌不过罢了;依靠德行使人臣服的,是心服口服,就像七十多位弟子归附孔子一样。《诗经》上说:‘从东到西,从南到北,没有不心服口服的。’说的就是这样。”

③[解读]使民:使,取动用意。

《礼记·王制》规定:国家动用民众劳力,一年不超过三天。而各诸侯国,则大大超过了这个界限。见总序第 302 条注释中的“孟子说”。

④时:适当的时候,即不占用农时。

(6)1.6 子曰:“弟子,入则孝,出则悌,谨而信,泛爱众^①,而亲仁。行有余力,则^②以学文^③。”

【译文】

孔子说:“作为年轻人,在家要孝敬父母,出门要尊敬他人,说话谨慎守信,博爱众人,进而亲近有仁德的人。做到这些以后还有剩余的精力,就要用来学习文化知识。”

【注释】

①[解读]泛爱众:孟子将孔子的仁爱思想分为三个层次,

第一个层次是“亲亲”，对亲人的爱，即孝悌；第二个层次是“仁民”，对众人的爱；第三个层次是“爱物”，对万物的爱。《孟子·尽心上》载：孟子说：“君子对于万物，爱惜它却不施以仁爱；对于百姓，施以仁爱却无亲情。君子亲爱自己的亲人，进而仁爱百姓；仁爱百姓，进而爱惜万物。”

孔子爱惜万物的表现，见总序第177条及注③。

②则：然后。

③文：指以《诗》《书》《礼》《乐》《易》《春秋》等古籍为内容的文化课。见总序第175条及注。

[解读]古代的正规教育，《礼记·学记》载：每年入学一次，隔年考察一次。入学一年后考察经文的阅读和对经文的理解。三年后考察是否专注学业和与同学友好共处。五年后考察是否学问广博和亲近师长。七年后考察是否在学术上有了自己的见解和选择益友，做到这些就叫小成。九年后就能触类旁通，卓然自立，临事不惑，不违师道。就叫做大成。

太学的教育，要顺应四时。教学一定要有正规的科目，放学和在家时也要学习。不先学习调弄琴弦，就弹奏不好乐曲；不学习广博譬喻，就做不好诗；不学习洒扫杂事，就行不好礼；不学习技艺，就没有学习的兴趣。所以君子对于学习，要心中常常想着它，行为时时体现它，不管是休息还是闲游，都要坚持学习。

(7)1.7 子夏^①曰：“贤贤^②易色；事父母，能竭其力；事君，能致^③其身；与朋友交，言而有信。虽曰未学^④，吾必为之学矣。”

【译文】

子夏说：“举荐和重用贤人注重德才，而不是容貌；侍奉父母，能够尽心竭力；为君主办事，能够舍弃性命；与朋友交往，说